

Primera Cartilla

CHICHIMECA



Primera Cartilla

CHICHIMECA

México, D. F.
60 ejemplares - 1952

Propósitos

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

Con tal fin se preparó esta cartilla, aplicable al grupo nativo de Santa María Acapulco, Municipio de Santa Catarina, Estado de San Luis Potosí. Estos indígenas son llamados Pames por algunos investigadores e historiadores; pero, haré la aclaración, que ellos prefieren ser llamados Chichimecas, nombre que en la región es el mas usado.

Esta ha demostrado que los monolingües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolingües chichimecas en la sola lengua que entienden, la chichimeca.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se están preparando otras cartillas y libritos que servirán de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español y de su escritura y lectura.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F.



nadù

perro

a	u
na	nu
da	du
va	vu

perro

garza

na

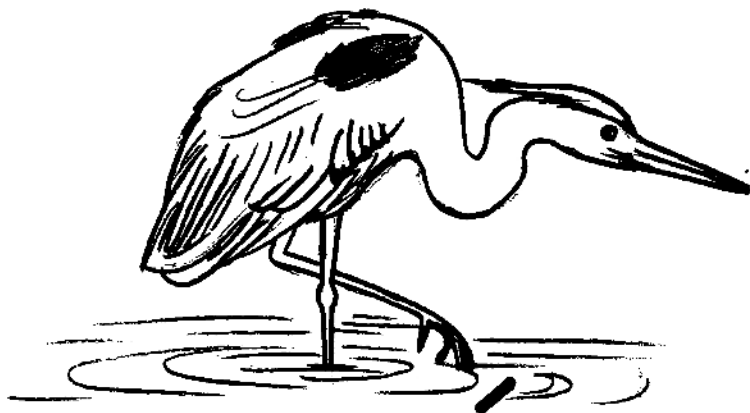
du



nadù

na

na



nana

mamá

mamá
garza
perro

na n

nán



nán

naná

nadù

papá

ladra

el perro ladra

t
ta | tu
va | vu
ta t
tát

vu t
vût
vût nadù

el perro
el perro ladra

el perro todavía está ladrando

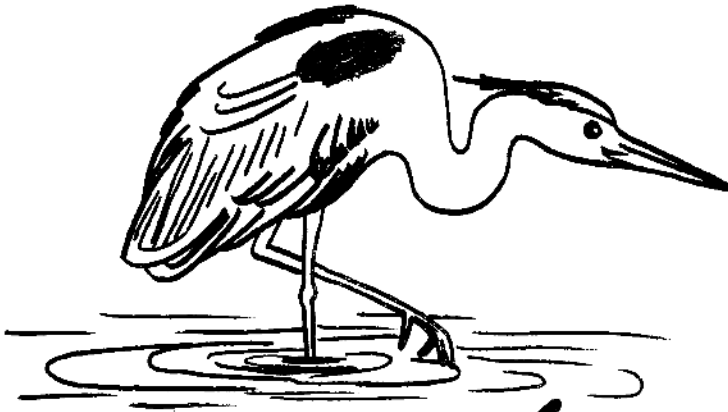


nadù
nadù vût
va vût nadù

la garza
la garza pesca
el perro ladra

S

sa	su
----	----



naná

naná sù

nadù vût

la garza pesca
papá pesca
mamá pesca

el perro todavía está ladrando

naná sù

tát sù

nán sù

nadù va vùt



el ronca

el perro ronca

tu su

tu s

tús



nadù tús

n	na	nu
d	da	du
t	ta	tu
v	va	vu
s	sa	su

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ese

ese perro

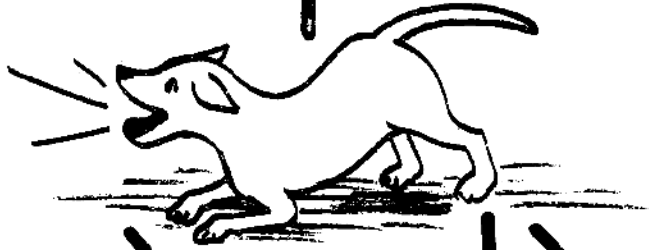
ese es un perro

todavía está ladrando ese perro

P

pa	pu
na	nu

na pu
napù



napù nadù
nadù napù
va vût napù nadù

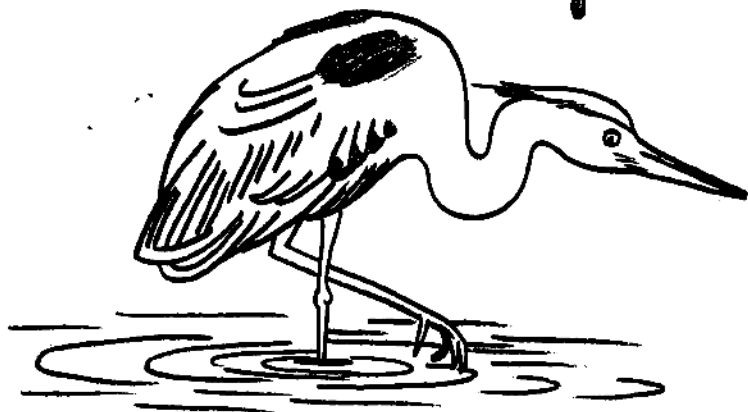
pan
eso es pan

esa es una garza

p a n
pán
pán napù



naná napù



¿es ese un perro?

perro

¿es esa una garza?

garza

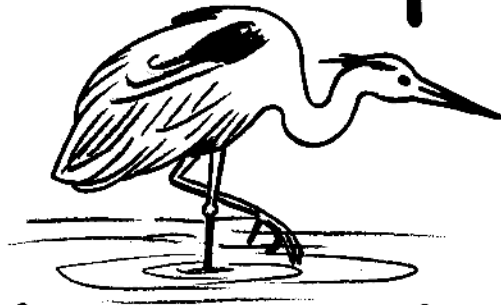
¿es ese papá?

ese es papá, todavía está roncando

kja nadù napù
nadù



kja naná napù
naná



kja tát napù
tát napù, va tús



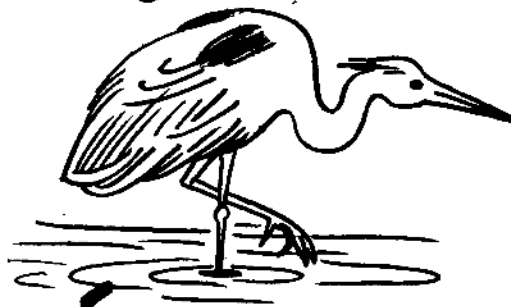
esa garza
¿esta pescando?

la garza todavía está pescando

¿ronca el perro?

el perro ronca

napù naná
kja sù



naná va sù

kja tús nadù



nadù tús

papá pesca
mamá pesca
la garza pesca
¿pesca el perro?

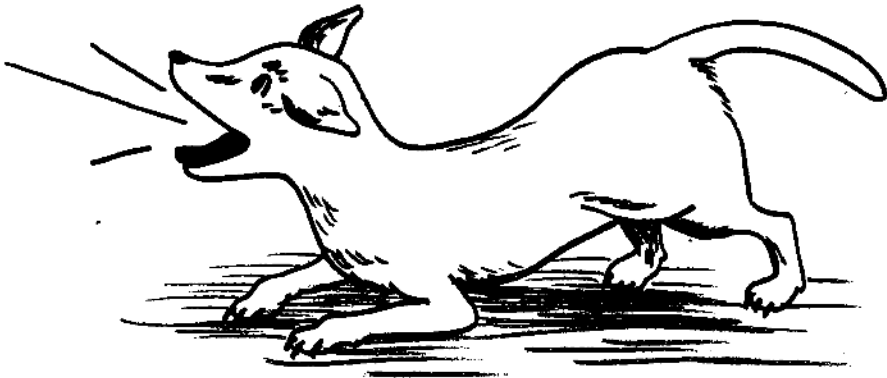
el perro todavía está ladrando

tát sù

nán sù

naná sù

kja sù nadù

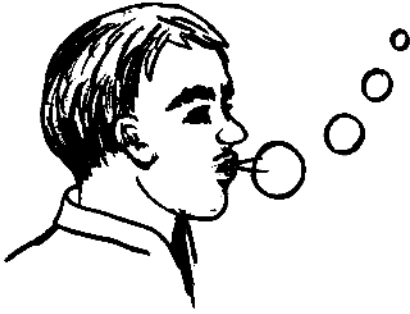


nadù va vût

dí pan al perro

todavía está ladrando

O



no	na
do	du
so	po

no vu

novû pán nadù

va vût

¿dí pan a la garza?
dí pan al perro

la garza todavía está pescando

el perro todavía está ladrando

¿ronca mamá?
papá ronca

kja novû pán naná
pán novû nadù

naná va sù

nadù va vût

kja tús nán

tát tús

esa es una piedra

le dí al perro

apedreé al perro

tanto que ladra

k

ko ka ku

ko tu

kotû napù

novû nadù

novû kotû nadù

tan vût



¿ es esa una piedra?

esa es una piedra

¿ dí pan al perro?

le dí una piedra

mamá pesca

¿ pesca papá?

papá ronca

kja kotû napù

kotû napù

kja novû pán nadù

novû kotû

nán sù

kja tát sù

tát tús

na	nu	no
da	du	do
tu	to	ta
su	so	sa
ko	ka	ku
vo	va	vu
pā	pu	po
va	nán	tús
sû	pán	vût
	tan	tát

